Porównanie tłumaczeń Daniela 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też król, aby przyprowadzono tych ludzi, którzy złośliwie oskarżali\* Daniela, i wrzucono ich\*\* do lwiej jamy – ich samych, ich dzieci i ich żony, a zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pokruszyły wszystkie ich kości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król natomiast rozkazał sprowadzić tych, którzy tak złośliwie oskarżyli Daniela. Wrzucono ich do lwiej jamy — ich samych, ich dzieci i żony. Zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pokruszyły im kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludzi, narodów i języków, którzy mieszkali po całej ziemi: Niech pokój wam się rozmnoży! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Daryjusz napisał do wszystkich ludzi, narodów, i języków, którzy mieszkali po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Darius król pisał do wszech narodów, do pokolenia i do języków mieszkających po wszytkiej ziemi: POKÓJ wam niech będzie rozmnożony! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na rozkaz króla przyprowadzono mężów, którzy oskarżyli Daniela, i wrzucono do jaskini lwów ich samych, ich dzieci i żony. Nim jeszcze spadli na dno jaskini, pochwyciły ich lwy i zmiażdżyły ich kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkazał też król, aby przyprowadzono owych mężów, którzy oczernili Daniela, i wrzucono ich do lwiej jamy, ich samych, ich dzieci i żony, a zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pogruchotały wszystkie ich kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast tych ludzi, którzy oskarżyli Daniela, przyprowadzono na rozkaz króla i wrzucono do jaskini lwów wraz z ich dziećmi i żonami. Zanim spadli na dno jaskini, pochwyciły ich lwy i zmiażdżyły im wszystkie kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król kazał przyprowadzić tych ludzi, którzy swymi oskarżeniami chcieli zaszkodzić Danielowi. Zostali oni wrzuceni do jaskini lwów wraz ze swoimi synami i żonami. Zanim jeszcze wpadli na dno jaskini, lwy rzuciły się na nich i zmiażdżyły im kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rozkazał przyprowadzić owych mężów, którzy Daniela oskarżyli, i wrzucić do lwiej jamy ich, ich synów oraz ich żony. Jeszcze nie osiągnęli dna jamy, a już lwy rzuciły się na nich i zmiażdżyły ich kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар, і привели мужів, що оскаржили Даниїла, і до ями левів вкинули, їх і їхніх синів і їхніх жінок. І не досягли долини ями, як вже ними заволоділи леви і поторощили всі їхні кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludzi narodów i języków, którzy mieszkali na całej ziemi: Niech się wam rozmnoży pokój! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludów, grup narodowościowych i języków, które mieszkają na całej ziemi: ”Niech pokój wasz się wielce pomnoży! |

1. 1) Idiom: którzy pożerali kawałki Daniela, aram. ּדִי־אֲכַלּו קַרְצֹוהִיּדִי דָנִּיֵאל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Wówczas tych dwóch ludzi, którzy świadczyli przeciwko Danielowi, ich i ich żony, i ich dzieci rzucono lwom, τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ καταμαρτυρήσαντες τοῦ Δανιηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίφησαν τοῖς λέουσι. [↑](#footnote-ref-3)